

Traducido de: <https://www.sciencemag.org/careers/2019/10/reviewers-don-t-be-rude-nonnative-english-speakers> y <https://science.sciencemag.org/content/366/6461/146>

Revisores, no sean groseros con autores cuyo idioma nativo no es el inglés

Por Adriana L. Romero-Olivares

Science 04 Oct 2019:

Vol. 366, Issue 6461, pp. 146

DOI: 10.1126/science.366.6461.146

“Este artículo requiere de muchos cambios, ya que no está escrito en buen inglés y no puede ser aceptado así”. “Este enunciado no tiene ningún sentido”. “Los autores necesitan que una persona que hable inglés de forma nativa revise la gramática de este manuscrito”. Estos son los comentarios que recibí de uno de los revisores del primer artículo que escribí como primer autor. Mi corazón se hundió. El revisor no dijo nada de la ciencia del artículo a pesar de que se supone que eso es lo que deben evaluar; recomendó que mi artículo fuera rechazado. Esto pasó hace más de 10 años, pero seguido recuerdo esta experiencia. El inglés no es mi idioma nativo, pero en mi trabajo tengo que escribir y publicar en inglés.

Cuando escribí el artículo, pensé que me iría bien. Sabía que la ciencia era buena y sólida. Tenía todos los recursos necesarios y datos almacenados para hacer cualquier cambio que los revisores sugirieran. También sabía que mi inglés no era perfecto, pero mi supervisora era excelente en el manejo del idioma inglés, y uno de mis co-autores habla inglés de forma nativa; ambos revisaron el manuscrito.

Cuando recibí los comentarios del revisor, me sentí desmoralizada. Sentí que no estaba siendo juzgada justamente. Sentí que el revisor creyó que porque mis co-autores y yo estábamos asociados a la misma institución mexicana, ninguno de nosotros éramos competentes en el inglés. Mi co-autor me dijo que no me lo tomara personal y que esos comentarios no reflejaban la calidad de mi trabajo, pero no me sentí mejor. ¿Cómo se supone que voy a triunfar en la academia, si no puedo publicar un artículo en inglés?

Por suerte, los otros dos revisores tuvieron buenas sugerencias acerca de la ciencia y el editor nos invitó a que enviáramos una versión corregida del artículo. Implementé los comentarios de los revisores, en la ciencia y en la gramática, y mi primer artículo como primer autor fue aceptado para ser publicado.

Desde entonces, no he vuelto a tener este problema. Quizá es porque me mudé a Estados Unidos y empecé a publicar con co-autores con nombres en inglés. También me he esforzado muchísimo para mejorar mi nivel de inglés. Por ejemplo, he

participado en cursos de escritura científica en inglés y he leído libros de cómo escribir ciencia en inglés.

Sin embargo, muchos de mis colegas en México me cuentan historias de los comentarios que reciben por parte de los revisores. Los comentarios del inglés siempre son agresivos y condescendientes. Y se que otros autores alrededor del mundo, también lo sufren.

Revisores, no tienen que ser agresivos. Aquí presento tres principios para dar críticas constructivas, incluso cuando piensas que el artículo no está bien escrito.

Primero lo más importante. No asumas nada acerca de la calidad del artículo basándote en el nombre y afiliaciones de los autores. Este tipo de sesgo tiene raíces racistas.

Segundo, eres revisor, no editor. Enfócate en la ciencia. Si el inglés está tan mal que no puedes revisar el artículo o dar comentarios en la ciencia, entonces comunícate con el editor para que ellos te digan que hacer.

Tercero, si el artículo no está escrito bien en inglés, puedes corregir errores gramaticales y ayudar para mejorar la calidad. Pero acuérdate que tu no eres mártir ni el salvador de la gente que no habla inglés de forma nativo. Ten compasión. Por ejemplo, puedes decir, "no entiendo lo que los autores están tratando de decir aquí". También puedes sugerir ayuda de un editor profesional de inglés. No digas que se necesita que una persona que hable inglés nativo revise el artículo; muchas personas que hablan inglés nativo no son buenas escribiendo. Haber nacido en un lugar donde se hable inglés no es sinónimo de ser buen escritor.

Como revisores, ayudamos a que se publique ciencia de buena calidad. Podemos y debemos hacer esto sin olvidar que detrás de cada artículo hay gente que trabajo muy duro para escribir el artículo y reportar años de trabajo. Como científicos, sabemos que escribir es difícil. Recuerda que escribir en un idioma que no es tu lengua madre, es aún muchísimo más difícil.